

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Република Сърбия за статуса на действията, провеждани от Европейската агенция за гранична и брегова охрана в Република Сърбия**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ

от една страна, и

РЕПУБЛИКА СЪРБИЯ,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ могат да възникнат ситуации, при които Европейската агенция за гранична и брегова охрана координира оперативното сътрудничество между държавите — членки на Европейския съюз, и Република Сърбия, включително на територията на Република Сърбия,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ следва да бъде установена правна рамка под формата на споразумение за статуса във връзка със ситуацията, в които членовете на екипите на Европейската агенция за гранична и брегова охрана ще разполагат с изпълнителни правомощия на територията на Република Сърбия,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ страните надлежно ще отчетат приложените декларации към настоящото споразумение,

КАТО ОТЧИТАТ, че всички действия на Европейската агенция за гранична и брегова охрана на територията на Република Сърбия следва да зачита напълно основните права,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ:

Член 1**Обхват**

1. Настоящото споразумение обхваща всички аспекти на сътрудничеството между Република Сърбия и Агенцията, необходими за провеждането на действията от страна на Агенцията на територията на Република Сърбия, при които членовете на екипите на Агенцията могат да имат изпълнителни правомощия.
2. С настоящото споразумение не се разширява обхватът на Споразумението между Европейската общност и Република Сърбия за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица ⁽¹⁾ („Споразумението за обратно приемане между ЕО и Сърбия“). Що се отнася до операциите по връщане, определени в член 2, буква г), настоящото споразумение засяга единствено предоставянето на оперативна подкрепа за операциите по връщане, които се извършват в съответствие със Споразумението за обратно приемане между ЕО и Сърбия.
3. Настоящото споразумение обхваща Република Сърбия. Настоящото споразумение не обхваща Косово (*).

Член 2**Определения**

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- а) „действие“ означава съвместна операция, бърза гранична намеса или операция по връщане;
- б) „съвместна операция“ означава действие, което има за цел справянето с незаконната имиграция или трансграничната престъпност, или предоставянето на засилена техническа и оперативна подкрепа по външните граници на държава членка, съседна на Република Сърбия, и което е разгърнато на територията на Република Сърбия;

⁽¹⁾ ОВ L 334, 19.12.2007 г., стр. 46.

(*) Това название не засяга позициите по отношение на статута и е съобразено с Резолюция 1244/1999 на Съвета за сигурност на ООН и становището на Международния съд относно обявяването на независимост от страна на Косово.

- в) „бърза гранична намеса“ означава действие, което има за цел бързото реагиране на ситуация на конкретни и несъразмерни предизвикателства на границата на Република Сърбия с държава членка и което е разгърнато на територията на Република Сърбия за ограничен период от време;
- г) „операция по връщане“ означава операция, която се координира от Агенцията и включва техническо и оперативно подкрепление, предоставено от една или повече държави членки, при която лицата, подлежащите на връщане от една или повече държави членки, се връщат принудително или доброволно от една или повече държави членки в Република Сърбия в съответствие със Споразумението за обратно приемане между ЕО и Сърбия;
- д) „граничен контрол“ означава контрол на лица, пътни документи, транспортни средства и пренасяни предмети при пресичането на държавна граница, който включва проверки на гранично-пропускателните пунктове и наблюдение на зоната между гранично-пропускателните пунктове;
- е) „член на екип“ означава член на персонала на Агенцията или член на екип от гранични служители и друг съответен персонал от участващите държави членки, включително гранични служители и друг персонал, които са командирани от държавите членки в Агенцията, за да бъдат разположени по време на провеждано действие;
- ж) „държава членка“ означава държава — членка на Европейския съюз;
- з) „изпращаща държава членка“ означава държавата членка, чийто граничен служител или друг компетентен служител е даден член на екипа;
- и) „лични данни“ означава всякаква информация, свързани с физическо лице с установена или подлежаща на установяване самоличност; за физическо лице с подлежаща на установяване самоличност се смята лице, чиято самоличност може да бъде установена, пряко или непряко, по-специално чрез идентификатор като име, идентификационен номер, т.е. уникален идентификационен номер на гражданин, данни за местонахождение, онлайн идентификатор или една или повече фактори, специфични за физическата, физиологическата, генетичната, психическата, икономическата, културната или социалната идентичност на това физическо лице;
- й) „участваща държава членка“ означава държава членка, която участва в действието в Република Сърбия чрез предоставяне на техническо оборудване, гранични служители и друг съответен персонал, разположен като част от екипа;
- к) „Агенция“ означава Европейската агенция за гранична и брегова охрана, създадена с Регламент (ЕС) № 2007/2004 ⁽²⁾.

Член 3

Започване на действие

1. Агенцията може да поеме инициативата за започване на действие, като го предложи на компетентните органи на Република Сърбия. Компетентните органи на Република Сърбия могат да поискат от Агенцията да обмисли започването на действие.
2. За изпълнението на дадено действие е необходимо съгласието както на компетентните органи на Република Сърбия, така и на Агенцията.

Член 4

Оперативен план

1. За всяка съвместна операция или бърза гранична намеса се договаря съвместен оперативен план между Агенцията и Република Сърбия. Европейската комисия гарантира, че се зачита член 54, параграф 3 от Регламент (ЕС) 2016/1624 на Европейския парламент и на Съвета ⁽³⁾.
2. В съвместния оперативен план се определят подробно организацията и процедурните аспекти на съвместната операция или на бързата гранична намеса, включително описание и оценка на ситуацията, оперативните цели, видът техническо оборудване, което да бъде разположено, планът за изпълнение, сътрудничеството с други трети държави, други агенции и органи на Европейския съюз или международни организации, разпоредбите по отношение на основните права,

⁽²⁾ Регламент (ЕО) № 2007/2004 на Съвета от 26 октомври 2004 г. за създаване на Европейска агенция за управление на оперативното сътрудничество по външните граници на държавите-членки на Европейския съюз (ОВ L 349, 25.11.2004 г., стр. 1).

⁽³⁾ Регламент (ЕС) 2016/1624 на Европейския парламент и на Съвета от 14 септември 2016 г. за европейската гранична и брегова охрана, за изменение на Регламент (ЕС) 2016/399 на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на Регламент (ЕО) № 863/2007 на Европейския парламент и на Съвета, Регламент (ЕО) № 2007/2004 на Съвета и Решение 2005/267/ЕО на Съвета (ОВ L 251, 16.9.2016 г., стр. 1).

включително защитата на личните данни, структурата на координирането, управлението, контрола, комуникациите и докладването, организационните договорености и логистиката, оценката и финансовите аспекти на съвместната операция или на бързата гранична намеса. Оценката на съвместната операция или на бързата гранична намеса се извършва съвместно от компетентните органи на Република Сърбия и от Агенцията.

Член 5

Задачи и правомощия на членовете на екипа

1. Членовете на екипа са упълномощени да изпълняват задачите и да упражняват изпълнителните правомощия, които са необходими за провеждането на операциите по граничен контрол и връщане.
2. Членовете на екипа спазват националното законодателство на Република Сърбия.
3. Членовете на екипа изпълняват задачи и упражняват правомощия на територията на Република Сърбия единствено съгласно инструкциите и в присъствието на гранични служители или други полицейски служители на Република Сърбия. По целесъобразност компетентният орган на Република Сърбия издава инструкции за екипа в съответствие с оперативния план. Компетентният орган на Република Сърбия може да разреши на членовете на екипа да действат от негово име, при условие че цялата отговорност продължава да се носи и функциите на управление и контрол продължават да се изпълняват от граничните служители или другите полицейски служители на Република Сърбия, които присъстват във всеки един момент.

Агенцията, чрез своя координиращ служител, може да съобщи на компетентния орган на Република Сърбия своето становище относно инструкциите, дадени на екипа. В този случай компетентният орган на Република Сърбия взема предвид това становище и се съобразява с него, доколкото е възможно.

В случаите, когато инструкциите, дадени на екипа, не съответстват на оперативния план, координиращият служител докладва незабавно на изпълнителния директор на Агенцията. Изпълнителният директор може да предприеме подходящи мерки, включително спиране или прекратяване на действието.

4. При изпълнението на своите задачи и упражняването на правомощията си членовете на екипа носят своята собствена униформа. Те също така носят на видимо място най-малкото документ за идентификация, а на ръкава носят синя лента със символите на Европейския съюз и на Агенцията. За удостоверяване на самоличността си пред компетентните органи на Република Сърбия членовете на екипа винаги носят със себе си документа за акредитация, посочен в член 8.
5. При изпълнението на своите задачи и упражняването на правомощията си членовете на екипа могат да носят служебни оръжия, боеприпаси и оборудване в съответствие с разпоредбите на националното право на изпращащата държава членка. Преди разполагането на членовете на екипа Република Сърбия уведомява Агенцията за разрешените служебни оръжия, боеприпаси и оборудване, както и за съответната правна рамка и условията за тяхното използване. Агенцията представя предварително на компетентния орган на Република Сърбия списъка със служебните оръжия на членовете на екипа, а именно информацията относно вида и серийните номера на оръжията, както и вида и количеството боеприпаси.
6. При изпълнението на своите задачи и упражняването на правомощията си членовете на екипа могат да използват сила, включително служебни оръжия, боеприпаси и оборудване, със съгласието на изпращащата държава членка и Република Сърбия, в присъствието на гранични служители или други полицейски служители на Република Сърбия и в съответствие с националното право на Република Сърбия. Република Сърбия може да разреши на членове на екипа да използват сила в отсъствието на гранични служители или други полицейски служители на Република Сърбия. Членовете на екипа могат да използват оръжия само когато това е абсолютно необходимо при самозащита, за да отблъснат непосредствена животозастрашаваща атака срещу тях или срещу друго лице, в съответствие с националното законодателство на Република Сърбия.
7. При поискване компетентният орган на Република Сърбия може да съобщи на членове на екипа съответната информация, съдържаща се в националните му бази данни, ако това е необходимо за изпълнението на оперативните цели, посочени в оперативния план, и за изпълнението на действия. На членовете на екипа може да се съобщава само информацията относно съответните факти, която е необходима за изпълнението на техните задачи и за упражняването на техните правомощия. Агенцията може да съобщи на компетентните органи на Република Сърбия съответната информация, която е необходима за изпълнението на оперативните цели, посочени в оперативния план, и за изпълнението на съвместни действия.
8. Компетентният орган на Република Сърбия и членовете на екипа могат да обменят друга информация и констатации във връзка с изпълнението на оперативните цели, посочени в оперативния план, и за изпълнението на действия.
9. Членовете на екипа, посочени в параграф 1 и параграфи 3—6, не включват персонала на Агенцията.

Член 6

Спиране и прекратяване на действие

1. Ако настоящото споразумение или на оперативния план не се изпълняват правилно от Република Сърбия, изпълнителният директор на Агенцията може да спре или да прекрати дадено действие, след като уведоми компетентния орган на Република Сърбия за това в писмена форма. Изпълнителният директор уведомява компетентния орган на Република Сърбия за причините за такова спиране или прекратяване.
2. Ако настоящото споразумение или на оперативния план не се изпълняват правилно от Агенцията или от участваща държава членка, Република Сърбия може да спре или да прекрати дадено действие, след като уведоми Агенцията за това в писмена форма. Компетентният орган на Република Сърбия уведомява Агенцията за причините за такова спиране или прекратяване.
3. По-конкретно изпълнителният директор на Агенцията или Република Сърбия може да спре или да прекрати дадено действие в случай на нарушение на основните права, нарушение на принципа на забрана за връщане или на правилата за защита на данните.
4. Прекратяването на дадено действие не засяга правата или задълженията, произтичащи от прилагането на настоящото споразумение или на оперативния план преди това прекратяване.

Член 7

Привилегии и имунитети на членовете на екипа

1. Документите, кореспонденцията и имуществото на членовете на екипа са неприкосновени, освен в случай на изпълнителни мерки, разрешени съгласно параграф 6.
2. Членовете на екипа се ползват с имунитет по отношение на наказателната юрисдикция на Република Сърбия във връзка с действията, извършени при и с цел изпълнение на служебните им функции в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

При твърдения за извършено престъпление от член на екипа, компетентният орган, посочен в член 13, параграф 1, незабавно уведомява изпълнителния директор на Агенцията и компетентния орган на изпращащата държава членка.

След внимателно разглеждане на всяко изявление на изпращащата държава членка и на Република Сърбия и въз основа на информация, представена от страните, изпълнителният директор на Агенцията удостоверява дали въпросното действие е извършено при изпълнение на служебните функции на члена на екипа в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

Ако изпълнителният директор на Агенцията удостовери, че действието е извършено при изпълнение на служебните функции на члена на екипа в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план, въпросният член на екипа се ползва с имунитет по отношение на наказателната юрисдикция на Република Сърбия във връзка с действията, извършени при и с цел изпълнение на служебните функции в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

3. Членовете на екипа се ползват с имунитет по отношение на гражданската и административната юрисдикция на Република Сърбия във връзка с всички действия, извършени при и с цел изпълнение на служебните им функции в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

Ако срещу членове на екипа бъде образувано гражданско производство пред който и да е съд, компетентният орган, посочен в член 13, параграф 1, незабавно уведомява изпълнителния директор на Агенцията и компетентния орган на изпращащата държава членка.

След внимателно разглеждане на всяко изявление на изпращащата държава членка и на Република Сърбия и въз основа на информация, представена от страните, изпълнителният директор на Агенцията удостоверява дали въпросното действие е извършено при изпълнение на служебните функции на члена на екипа в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

Ако изпълнителният директор на Агенцията удостовери, че действието е извършено при изпълнение на служебните функции на члена на екипа в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план, въпросният член на екипа се ползва с имунитет по отношение на гражданската и административната юрисдикция на Република Сърбия във връзка с действията, извършени при и с цел изпълнение на служебните функции в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план.

4. Имуניתетът на членовете на екипите по отношение на наказателната, гражданската и административната юрисдикция на Република Сърбия в съответствие с параграфи 2 и 3 може да бъде снет от изпращащата държава членка, в зависимост от случая. Подобно снемане на имунитет винаги трябва да бъде изрично.

5. Членовете на екипа не са длъжни да дават свидетелски показания.

6. При вреди, причинени от член на екипа при изпълнението на служебните му функции в хода на действията, осъществявани в съответствие с оперативния план, Република Сърбия носи отговорност за всички вреди.

При вреди, причинени поради груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или ако действието не е извършено в изпълнение на служебните функции от член на екипа от участваща държава членка, Република Сърбия може да поиска, чрез изпълнителния директор, да бъде изплатено обезщетение от страна на съответната участваща държава членка.

При вреди, причинени поради груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или ако действието не е извършено в изпълнение на служебните функции от член на екипа, който е служител на Агенцията, Република Сърбия може да поиска от Агенцията да изплати обезщетение.

При вреди, причинени в Република Сърбия поради непреодолима сила, нито Република Сърбия, нито участващата държава членка, нито Агенцията носят никаква отговорност.

7. Спрямо членовете на екипа не могат да се предприемат изпълнителни мерки, освен когато срещу тях е образувано наказателно или гражданско производство, което не е свързано със служебните им функции. Когато изпълнителният директор на Агенцията е удостоверил, че дадено имущество на членовете на екипа е необходимо за изпълнението на служебните им функции, то не може да бъде изземвано с цел изпълнение на присъда, съдебно решение или съдебно нареждане. При граждански производства членовете на екипа не подлежат на ограничения върху личната им свобода или на други ограничителни мерки.

8. Съдебният имунитет на членовете на екипа в Република Сърбия не ги освобождава от юрисдикциите на съответните изпращащи държави членки.

9. По отношение на услуги, предоставяни за Агенцията, членовете на екипа са освободени от изискванията на разпоредбите в областта на социалното осигуряване, които може да са в сила в Република Сърбия.

10. Членовете на екипа са освободени от всички форми на данъчно облагане в Република Сърбия върху заплатите и възнагражденията, които получават от Агенцията или от изпращащите държави членки, както и върху други доходи, получени извън Република Сърбия.

11. Република Сърбия, в съответствие с приетите от нея закони и подзаконови разпоредби, разрешава внасянето на предмети за лично ползване от членовете на екипа и ги освобождава от всякакви мита, данъци и други налози, различни от таксите за съхранение, превоз и подобни услуги, върху подобни предмети. Република Сърбия също така разрешава изнасянето на такива предмети.

12. Личният багаж на членовете на екипа може да бъде проверяван само ако има основания да се счита, че той съдържа предмети, които не са предназначени за лично ползване от членовете на екипа, или предмети, чийто внос или износ е забранен със закон или е подчинен на правила на Република Сърбия за налагане на карантина. Проверките на такъв личен багаж се извършват само в присъствието на съответния/ите член/ове на екипа или на упълномощен представител на Агенцията.

Член 8

Документ за акредитиране

1. Агенцията, в сътрудничество с Република Сърбия, издава на всеки член на екипа документ, съставен на официалния/те език/и на Република Сърбия и на един от официалните езици на институциите на Европейския съюз, за удостоверяване на самоличността пред националните органи на Република Сърбия и като доказателство за техните права да изпълняват задачите и да упражняват правомощията по член 5 и съгласно оперативния план. Документът съдържа следните данни за члена на екипа: име и гражданство; чин или длъжност; актуална снимка в електронен формат, както и задачите, чието изпълнение е разрешено по време на разполагането. Освен това в него се посочва, че притежателят на този документ има право да пребивава на територията на Република Сърбия за срока на дадено действие, без да се налагат допълнителни процедури.

2. Документът за акредитиране, заедно с валиден документ за пътуване, предоставя на члена на екипа достъп до Република Сърбия, без да са необходими предварително разрешение или виза.

3. Документът за акредитиране се връща на Агенцията след приключване на действието.
4. Агенцията предоставя на компетентния орган на Република Сърбия образец на документа за акредитиране, посочен в параграф 1, преди да започне да се прилага настоящото споразумение и при всяко изменение на модела на документа.

Член 9

Основни права

1. При изпълнението на своите задачи и упражняването на правомощията си членовете на екипа зачитат в пълна степен основните права и свободи, включително по отношение на достъпа до процедури за предоставяне на убежище, човешкото достойнство и забраната на изтезанията, нечовешкото или унижително отношение, правото на свобода, принципа на забрана за връщане и забраната на колективното експулсиране, правата на детето и правото на зачитане на личния и семейния живот. Когато изпълняват своите задачи и упражняват правомощията си, членовете на екипа не дискриминират лицата по какъвто и да било признак, включително въз основа на пол, расова или етническа принадлежност, религия или убеждения, увреждане, възраст, сексуална ориентация. Всички мерки в нарушение на основните права и свободи, предприети при изпълнението на техните задачи и упражняването на техните правомощия, са пропорционални на целите, преследвани с тези мерки, и зачитат същността на тези основни права и свободи.
2. Всяка страна използва съществуващ механизъм за разглеждане на твърдения за нарушения на основните права, извършени от нейни служители при изпълнението на служебните им функции в хода на дадено действие, провеждано съгласно настоящото споразумение.

Член 10

Обработване на лични данни

1. Обработването на лични данни се извършва единствено когато е необходимо за изпълнението на настоящото споразумение от Република Сърбия, Агенцията или участващите държави членки.
2. Обработването на лични данни от компетентния орган на Република Сърбия се извършва в съответствие с нейното националното законодателство.
3. Обработването на лични данни за административни цели от Агенцията и участващата/ите държава/и членка/и, включително при предаване на лични данни до Република Сърбия, се подчинява на разпоредбите на Регламент Регламент (ЕС) 2018/1725 на Европейския парламент и на Съвета от 23 октомври 2018 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни от институциите, органите, службите и агенциите на Съюза и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Регламент (ЕО) № 45/2001 и Решение № 1247/2002/ЕО ⁽⁴⁾, Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните) ⁽⁵⁾, Директива (ЕС) 2016/680 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни от компетентните органи за целите на предотвратяването, разследването, разкриването или наказателното преследване на престъпления или изпълнението на наказания и относно свободното движение на такива данни, и за отмяна на Рамково решение 2008/977/ПВР на Съвета ⁽⁶⁾, както и на мерките, приети от Агенцията за прилагане на Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни ⁽⁷⁾, посочени в член 45, параграф 2 от Регламент (ЕС) 2016/1624.
4. Ако обработването води до предаването на лични данни, към момента на предаването на личните данни на компетентния орган на Република Сърбия държавите членки и Агенцията указват всички общи или специални ограничения за достъп до тях или до тяхното ползване, включително по отношение на тяхното предаване, заличаване или унищожаване. Когато необходимостта от подобни ограничения стане ясна след предаването на личните данни, те информират компетентния орган на Република Сърбия за това.
5. Личните данни, събрани и обработени допълнително за административни цели по време на дадено действие, могат да бъдат обработвани от Агенцията, участващите държави членки и компетентния орган на Република Сърбия в съответствие с приложимото законодателство за защита на данните.

⁽⁴⁾ ОВ L 295, 21.11.2018 г., стр. 39.

⁽⁵⁾ ОВ L 119, 4.5.2016 г., стр. 1.

⁽⁶⁾ ОВ L 119, 4.5.2016 г., стр. 89.

⁽⁷⁾ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

За целите на прилагането на настоящото споразумение компетентният орган на Република Сърбия съхранява архив от събраните и обработени допълнително лични данни съгласно настоящия член. Обхванатите от този архив данни включват: лично и фамилно име, дата на раждане, място на раждане, държава на произход, номер и вид на лични или други документи, място и дата на обработването на данните и причина за събирането и обработването на данните.

Съдържащите се в този архив данни се съхраняват за период от три години от датата на събирането.

6. След приключването на всяко действие Агенцията, участващите държави членки и Република Сърбия изготвят общ доклад за прилагането на параграфи 1—5. Този доклад се изпраща на компетентните органи на Република Сърбия, на длъжностното лице по основните права и на длъжностното лице по защита на данните на Агенцията. Длъжностното лице по основните права и длъжностното лице по защита на данните на Агенцията докладват на изпълнителния директор на Агенцията.

Член 11

Спорове и тълкуване

1. Всички въпроси, възникнали във връзка с прилагането на настоящото споразумение, се разглеждат съвместно от компетентните органи на Република Сърбия и от представители на Агенцията.
2. Ако не бъде постигнато предварително споразумение, споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат единствено чрез преговори между компетентните органи на Република Сърбия и Европейската комисия.
3. За целите на параграфи 1 и 2 Агенцията и Европейската комисия поддържат постоянна връзка с държавата/ите членка/и, която/ито граничи/ат с оперативната зона.

Член 12

Връзка с други международни задължения

Настоящото споразумение не засяга задълженията, поети от Република Сърбия или от Европейския съюз въз основа на международни договори и споразумения в съответствие с общоприети принципи на международното право, и не засяга тяхното прилагане.

Член 13

Компетентни органи

1. Компетентният орган за изпълнението на настоящото споразумение в Република Сърбия е Министерството на вътрешните работи.
2. Компетентният орган на Европейския съюз за изпълнението на настоящото споразумение е Агенцията.

Член 14

Влизане в сила, срок на действие, спиране и прекратяване

1. Настоящото споразумение се одобрява от страните по споразумението в съответствие с вътрешните им правни процедури.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните взаимно са се уведомили за приключването на вътрешните правни процедури, посочени в параграф 1.
3. Настоящото споразумение може да бъде спряно или прекратено с писмено съгласие между страните или едностранно от някоя от страните. В последния случай страната, която желае да спре или да прекрати настоящото споразумение, уведомява писмено другата страна за това по дипломатически път.

Спирането влиза в сила на десетия работен ден след получаването на уведомлението.

Прекратяването влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ месеца, през който е подадено уведомлението.

4. Уведомленията, отправени в съответствие с настоящия член, се изпращат в случая на Европейския съюз — до генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, а в случая на Република Сърбия — до Министерството на външните работи на Република Сърбия.

Член 15

Езици

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и сръбски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в Белград на осемнадесети и в Скопие на деветнадесети ноември две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Belgrado, el dieciocho, y en Skopje, el diecinueve de noviembre de dos mil diecinueve.

V Bělehradě dne osmnáctého a ve Skopji dne devatenáctého listopadu dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Beograd den attende og i Skopje den nittende november to tusind og nitten.

Geschehen zu Belgrad am achtzehnten November und zu Skopje am neunzehnten November zweitausendneunzehn.

Kahe tuhanda üheksateistkümnenda aasta novembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Belgradis ja üheksateistkümnendal päeval Skopjes.

Έγινε στο Βελιγράδι στις δεκαοκτώ και στα Σκόπια στις δεκαεννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Belgrade on the eighteenth day and at Skopje on the nineteenth day of November in the year two thousand and nineteen.

Fait à Belgrade, le dix-huit novembre deux mille dix-neuf, et à Skopje, le dix-neuf novembre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Beogradu osamnaestog studenoga i u Skopju devetnaestog studenoga godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Belgrado, addì diciotto e a Skopje, addì diciannove novembre duemiladiciannove.

Belgradā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada astoņpadsmitajā novembrī, un Skopjē, deviņpadsmitajā novembrī.

Priimta Belgrade du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio aštuonioliktą dieną ir Skopjėje du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio devynioliktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizennyolcadik napján és Szkopjében, a kétézer-tizenkilencedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magħmul f'Belgrad fit-tmintax-il jum u fi Skopje fid-dsatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Belgrado op achttien november en te Skopje op negentien november tweeduizend negentien.

Sporządzono w Belgradzie dnia osiemnastego listopada i w Skopje dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Belgrado, em dezoito, e em Skopje, em dezanove de novembro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Belgrad la optsprezece și la Skopje la nouăsprezece noiembrie două mii nouăsprezece.

V Belehrade osemnásteho a v Skopje devätnásteho novembra dvetisícdevätnást.

V Beogradu, dne osemnajstega novembra, in v Skopju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Belgradissa kahdeksantenatoista päivänä ja Skopjessa yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Belgrad den artonde november och i Skopje den nittonde november år tjugohundranitton.

Потписано у Београду осамнаестог новембра и у Скопљу деветнаестог новембра две хиљаде деветнаесте године.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европску унију

За Република Сърбия
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Za Republiku Srbiju
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā –
 Serbijos Republikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Републику Србију

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 2, БУКВА б)

Договарящите страни отбелязват, че Европейската агенция за гранична и брегова охрана ще помага на Република Сърбия да контролира ефективно своите граници с всяка държава, която не е членка на Европейския съюз, със средства, различни от разполагането на европейски екипи за гранична и брегова охрана с изпълнителни правомощия.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО СТАТУСА И ОЧЕРТАНИЯТА НА ТЕРИТОРИИТЕ

Статусът и очертаанията съгласно международното право на територията на Сърбия и на държавите членки на Европейския съюз, не са засегнати по никакъв начин от настоящото споразумение или от каквото и да е действие, извършено при неговото прилагане от страните или от тяхно име, включително създаването на оперативни планове или участието в трансгранични операции.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Република Сърбия, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения относно дейностите, извършвани от Европейската агенция за гранична и брегова охрана на територията на Република Сърбия при условия, подобни на тези на настоящото споразумение.
